



DATOS IDENTIFICATIVOS

Metodología de la investigación

Asignatura	Metodología de la investigación			
Código	V01M128V11105			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@gmail.com			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/metodologia/			

Descripción general Esta materia se centrará en una de las metodologías empíricas de estudio de la traducción y de la interpretación que más se está desarrollando en la actualidad: el uso de corpus textuales de traducciones y originales para rastrear, identificar, describir y clasificar distintos fenómenos de traducción.

A pesar de centrarse la exposición en análisis de traducción escrita, y concretamente en cuestiones relacionadas con la Estilística Comparada, la metodología es aplicable al estudio de otro tipo de fenómenos, tanto de traducción como de interpretación.

Esta materia incorpora la perspectiva de género en sus contenidos, metodología y evaluación.

Todo el alumnado contará, como no puede ser de otro modo, con mi asesoramiento constante, tanto durante la docencia presencial como durante el período de trabajo autónomo, ya sea por medio del correo electrónico o personalmente en mi despacho C35 de la Facultad de Filología y traducción. Las mañanas de los lunes y miércoles de 11.00 a 13.00 estaré a vuestra disposición, pero podéis contactar conmigo también en cualquiera otro momento. En la dirección alugris@uvigo.gal o en el despacho estoy a vuestra disposición para todo lo que preciséis. Me podéis encontrar también en skype, twitter o FaceBook como [alugris](https://www.facebook.com/alugris) y en Google Talk cómo alugris@gmail.com.

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural

B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B3 B4 B6 B8 C1 C2 C4 C6 D1 D5 D6 D7

Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, en el son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.

A1
A2
A3
A4
B3
B4
B5
B6
B7
C2
C3
C4
C7
D1
D2
D5
D6
D8

(*)Saber fomentar las buenas prácticas de *reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.

A1
A2
A3
B4
B5
B6
B7
B8
C3
C4
C6
C7
D1
D2
D5
D6
D8

(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.

A1
A2
A3
B1
B3
B4
B5
B6
C1
C2
C3
C4
D1
D2
D5
D6
D8

(*)Construir una visión *holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B4
B6
C1
C4
C6
D2
D5
D6
D7

(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.	A3 A4 A5 B1 B5 B6 B7 C2 C3 C4 D6 D7 D8
(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea *observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.	A2 A3 A4 A5 B1 B3 B4 C3 C4 C6 C7 D1 D2 D5
(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.	A2 A3 A4 B3 B4 B5 B6 C2 C3 C4 D1 D2 D5 D6 D7
(*)Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.	A1 A2 A3 A4 A5 B1 B3 B4 B5 C1 C2 C3 C4 D1 D2 D5 D6 D7

(*)Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.

A1
A2
B1
B3
B4
B5
C1
C2
C3
C4
C6
D1
D2
D5
D6
D7
D8

(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B3
B4
B5
C1
C2
C3
D1
D2

Contenidos

Tema

1. CUESTIONES BÁSICAS DE METODOLOGÍA	1.1. Fundamentos metodológicos 1.2. Ética de la investigación. La perspectiva de género 1.3. Investigación orientada al producto 1.4. Investigación orientada al proceso 1.5. Otras orientaciones
2. INTRODUCCIÓN La LANA LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y A LOS CORPUS PARALELOS	2.1. La Lingüística de corpus. 2.2. Definición y tipología de corpus. 2.3. Anotación de corpus (SGML). 2.4. Los corpus paralelos. El corpus TECTRA. 2.4.1. Diseño y composición. 2.4.2. Criterios de selección de textos. 2.4.3. Construcción del corpus.
3: LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN	3.2. El nacimiento de los Estudios de traducción 3.2.1. La traducción como hecho cultural 3.2.2. Normas de comportamiento traductivo 3.2.3. La equivalencia como concepto histórico 3.2.4. Metodología de los Estudios descriptivos de traducción 3.3. El lugar de la Estilística comparada dentro de los Estudios descriptivos de traducción 3.3.1. Metodología de análisis de la Estilística comparada 3.3.2. La unidad de análisis y la unidad de traducción 3.3.3. La comparación y sus resultados 3.3.4. Dedución de pautas de comportamiento descriptivas 3.3.5. Delimitación del modelo de equivalencia

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	4	30	34
Estudio de casos	6	30	36
Metodologías basadas en investigación	0	28	28
Trabajo tutelado	0	50	50

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Clases de presentación del curso y de la metodología de trabajo
Resolución de problemas de forma autónoma	Ejercicios en los que el alumnado deberá responder preguntas sobre el temario.
Estudio de casos	El alumnado deberá analizar casos propuestos relacionados con el temario.
Metodologías basadas en investigación	El alumnado deberá completar los contenidos de las *sesiones presenciales mediante el estudio de la bibliografía indicada.
Trabajo tutelado	El alumnado deberá presentar un breve trabajo para lo cual contará con la tutela del profesor.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.
Estudio de casos	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.
Metodologías basadas en investigación	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.
Trabajo tutelado	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje			
Resolución de problemas de forma autónoma	Ejercicios en los que el alumnado deberá responder preguntas sobre el temario.	25	A3	B3	C4	D2
			A4	B5	C6	D5
			A5	B8	C7	D7

Estudio de casos	El alumnado deberá analizar casos propuestos relacionados con el temario.	25	A2 A3 A5	B1 B5	C4 C6	D5 D7
Metodologías basadas en investigación	El alumnado deberá completar los contenidos de las sesiones presenciales mediante el estudio de la bibliografía indicada.	25	A1 A2 A3	B4 B5	C4 C6 C7	D5 D7
Trabajo tutelado	El alumnado deberá presentar un breve trabajo para lo cual contará con la tutela del profesor.	25	A1 A2 A3	B4 B6	C3 C4 C6 C7	D5 D8

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá presentar un trabajo en noviembre que consistirá en la respuesta razonada a 4-6 preguntas formuladas por el profesor.

Esta materia defiende y promueve el uso del lenguaje inclusivo, que será objeto de explicación, análisis y evaluación.

La segunda convocatoria (junio) consistirá en un trabajo semejante.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

- BAKER, Mona, **Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications**, 1993
- BAKER, Mona, **Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research**, 1995
- BAKER, Mona, **Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research**, 1995
- Expósito Castro, Carmen y Rodríguez Muñoz, María Luisa (eds.), **Guía de buenas prácticas de lenguaje inclusivo para la redacción y la traducción.**, eISBN: 978-84-9927-755-4, UCOPress, 2023
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier, **Terminología aplicada basada en corpus**, 2009
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Elena Sacau Fontenla, **Parallel corpora for the Galician language: building and processing of the CLUVI (Linguistic Corpus of the University of Vigo)**, 2004
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Eva Díaz Rodríguez e Alberto Álvarez LUGRÍS, **Aplicacións da lexicografía bilingüe baseada en corpora na elaboración do Dicionario CLUVI inglés-galego**, 2008
- GRANGER, S., **The corpus approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?, en Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies**, 2003
- LAVIOSA, Sara, **How Comparable Can "Comparable Corpora" Be?**, 1997
- LAVIOSA, Sara, **Corpus Based Translation Studies. Theory, Findings, Applications**, Rodopi, 2002
- SPERBERG-MCQUEEN, C. Michael & BURNARD, Leo (, **A Gentle Introduction to SGML**, 1994
- van DOORSLAER, Luc, **Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies**, 1995

Bibliografía Complementaria

- ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto, **Estilística comparada da tradución. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA de traducións do inglés ó galego**, Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, 2001
- XIAO, Richard, **Corpus Survey. Department of Linguistics, Lancaster University**, 2005

Recomendaciones